

Autorská smlouva o překladu díla

Autor

Jméno a příjmení:
Adresa, telefon, fax, e-mail:
Rodné číslo:
Číslo obč. průkazu:

(dále jen "autor") na straně jedné
a

Objednavatel

Firma / organizace:
Adresa:
IČO: DIČ:
Jméno a příjmení pověřeného zástupce:.....

(dále jen "objednavatel") na straně druhé

uzavírají mezi sebou autorskou smlouvu o překladu díla.

I. Předmět smlouvy

1. Autor se zavazuje vypracovat podle svého nejlepšího vědomí a svědomí a odevzdat v dohodnutém termínu věcně, terminologicky a jazykově správný překlad textu určeného v odstavci 2 tohoto článku smlouvy.

2. Údaje o díle

- a) Příjmení a jméno autora díla:
b) Název díla¹:
c) Výchozí jazyk:
c) Cílový jazyk:
d) Přibližný rozsah překladu (v NS nebo AA):^{1,2}
d) Použití překladu:^{1,3}

1) *Bibliografická citace podle ČSN 01 0197.*

2) *Viz též odstavec 1 článku IV této smlouvy.*

3) *Viz též odstavec 4.3 článku II této smlouvy.*

II. Smluvní podmínky

Formát překladu

1. Objednavatel a autor se dohodnou na formátu přeloženého textu. Není-li předem ujednáno jinak v článku V této smlouvy, považuje se za vyhovující, bude-li překlad dodán v jednom vyhotovení normalizovaného provedení podle ČSN 88 0220 - Úprava rukopisů pro knihy a časopisy.

Obecná ustanovení

2. Normostranou (NS) se rozumí 1.800 tiskových znaků včetně mezer a počtu řádků; autorským archem (AA) se rozumí 36.000 tiskových znaků včetně mezer a počtu řádků, tzn. 20 normostran.

Pomocné studijní a podkladové materiály

3. Jedná-li se o mimořádně náročný text z hlediska terminologického a/nebo věcného, vyhrazuje si autor právo průběžně konzultovat s objednavatelem odborné výrazy a/nebo reálie v textu obsažené a vyžádat si u objednavatele k nahlédnutí terminologicky a/nebo věcně související texty, audio a video záznamy apod., pokud jsou dostupné. Odsouhlasení terminologie objednavatelem a stylistické úpravy překladu po dohodě s objednavatelem se

nepovažují za nedostatky překladatelské práce.

Autorská práva

4.1 Objednavatel prohlašuje, že zadáním překladu neporušil autorská práva autora výchozího textu a ručí za všechny škody, které by překladateli vznikly, pokud by toto prohlášení nebylo pravdivé.

4.2 Autor je výhradním vlastníkem autorských práv spojených s veřejným šířením překladu uvedeného díla nebo jeho částí podle autorského zákona č. 35/1965 Sb ve znění všech pozdějších úprav a doplňků.

4.3 Objednavatel se zavazuje používat překlad uvedeného díla výhradně k účelům vymezeným v odst. 2f článku I této smlouvy. Jiné použití přeloženého textu nebo jeho částí, tisk, kopírování, přepisování či další způsoby rozmnožování a šíření jsou bez předchozího smluvního souhlasu autora překladu nepřipustné a jsou kvalifikovány jako porušení autorských práv.

Reklamacce

5. Vyskytnou-li se v překladu nedostatky, které brání objednavateli použít přeložený text k účelu uvedenému v čl. I odst. 2f, autor se zavazuje odstranit je v dohodnuté lhůtě, pokud objednavatel formuluje tyto nedostatky písemně s vysvětlením a zašle je překladateli doporučeným dopisem do 15 (patnácti) dnů ode dne převzetí překladu (platí datum uvedené na razítku pošty). Odstraní-li autor tyto nedostatky ve lhůtě, na které se při reklamaci s objednavatelem dohodl, nemá objednavatel nárok na uplatnění penalizace.

III. Autorský honorář

1. Autorský honorář zahrnuje odměnu za práci na překladu podle míry námahy, znalostí, důvtipu a pomůcek, kterých je zapotřebí k jeho vypracování, a odměnu za provedení autorské korektury.

2. Výše autorského honoráře je věcí dohody smluvních stran.

Smluvní autorský honorář: Kč za jednu NS překladu.

3. Nebylo-li předem ujednáno jinak v článku VI této smlouvy, bude nezdaněný autorský honorář vyplacen v hotovosti v den odevzdání překladu. Autorský honorář je splatný v dohodnutém termínu odevzdání překladu (viz čl. IV odst. 2) i v případě, že objednavatel si překlad nevyzvedne.

4. V případě opožděné platby se ke smluvní ceně přičítá 1 % dlužné částky za každý týden započatý po uplynutí smluvní lhůty.

5. Autor má právo ponechat si překlad nebo jeho část až do okamžiku úplného splacení autorského honoráře.

IV. Dodací lhůta

1. Nepřipraví-li autor text k předání objednavateli v termínu dohodnutém v odstavci 2 tohoto článku smlouvy, aniž by k tomu měl závažný důvod (*vis maior*, nemoc, úraz, skutečnost, že překlad je o více než 5 % delší, než je uvedeno v čl. I odst. 2e), zavazuje se uhradit objednavateli penále ve výši 1 % celkové smluvní hodnoty překladu za každý týden započatý po uplynutí smluvní lhůty. Tato částka je splatná v den odevzdání překladu objednavateli.

2. Překlad textu bude připraven k převzetí objednavatelem dne
Způsob odevzdání překladu:

V. Odstoupení od smlouvy

1. Odřekne-li objednavatel práci autora dohodnutou v této smlouvě a za podmínek v ní uvedených, zavazuje se uhradit autorovi:

- a) v případě, že autor do okamžiku storna nezahájil práci na překladu a/nebo její přípravu, stornovací poplatek xxx Kč;
- b) v případě, že autor práci na překladu nebo její přípravu již zahájil, odměnu za práci na překladu ve výši skutečně odvedené práce podle rozsahu rozpracovaného překladu (ten bude odevzdán objednavateli), a dále všechny prokazatelně vzniklé náklady spojené s prací na překladu a/nebo s její přípravou.

2. Autor nemá právo odstoupit od smlouvy z jiných než zákonných důvodů (*vis maior*, nedodržení smluvních podmínek ze strany objednavatele).

VI. Zvláštní ujednání

.....

.....

.....

.....

.....

.....

.....

.....

.....

.....

.....

.....

.....

.....

.....

.....

VII. Závěrečná ustanovení

1. Tato smlouva má čtyři očíslované strany a nabývá platnosti okamžikem podpisu oběma smluvními stranami.
2. Dodatky a změny této smlouvy jsou platné jen tehdy, budou-li sjednány písemně.
3. Každá ze smluvních stran obdrží po jednom stejnopisu této smlouvy, z nichž každý má právní sílu originálu.
4. Ve všech záležitostech, které tato smlouva výslovně neupravuje, řídí se smluvní strany platnými právními normami České republiky.

5. Smluvní strany prohlašují, že smlouva byla uzavřena svobodně a vážně, že je oběma smluvními stranám ve všech podrobnostech srozumitelná a že jsou si vědomy právních důsledků plynoucích z uzavření této smlouvy.

.....
Podpis a razítko objednavatele

.....
Podpis autora (překladaatele)

V dne

V dne